



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

DEPARTAMENTO: LETRAS

**SEMINARIO: NUEVOS ENFOQUES EN
TRADUCTOLOGÍA: LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN
FEMINISTA, POSCOLONIAL Y QUEER.**

MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL (según Res. (D) N°
732/20 y normativa específica dispuesta a los efectos de organizar el
dictado a distancia)

PROFESOR/A: STORNI FRICKE, VERÓNICA

BIMESTRE DE VERANO

AÑO: 2022

CÓDIGO N°:

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
SEMINARIO: NUEVOS ENFOQUES EN TRADUCTOLOGÍA: LOS ESTUDIOS
DE TRADUCCIÓN FEMINISTA, POSCOLONIAL Y QUEER
MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL¹
CARGA HORARIA: 64 HORAS
BIMESTRE DE VERANO 2022
CÓDIGO N°:

PROFESORA: STORNI FRICKE, VERÓNICA

a. **Fundamentación y descripción**

A partir de la década de 1980 surge lo que se conocerá como “un giro cultural en los estudios de traducción”: estos se constituyen como un nuevo campo disciplinar académico autónomo, desligándose, de este modo, de la Lingüística y los Estudios Literarios Comparativos que los abarcaban hasta ese momento. Trivedi (2005) asocia este fenómeno con el surgimiento de los Estudios Poscoloniales unos años antes: la traducción se concibe, a partir de entonces, como una negociación entre dos culturas, en vez de entre dos lenguas.

Por otro lado, en el campo de los Estudios Culturales se comienza a utilizar el concepto de “traducción cultural”, es decir no-lingüística, para explicar el colonialismo: Cheyfitz (1997) interpreta este proceso histórico como un conflicto de traducción, en el que se impone la visión del mundo occidental a los pueblos originarios; Bhabha (2002) usa el término para hablar de la construcción de identidad híbrida en los contextos de migración. En consecuencia, como advierte Trivedi (2005), se termina utilizando el término para discusiones teóricas desligadas de la práctica de la traducción en sí. Se observa, a partir de entonces, un interés por subsanar esta tendencia y aplicar estas nuevas teorías a la práctica concreta.

En resumen, en las últimas décadas, se evidencia una tendencia a una síntesis de los estudios culturales, lingüísticos y de la teoría de traducción, lo cual, a su vez, ha multiplicado los enfoques: la interdisciplinariedad resulta, entonces, inevitable. En las publicaciones más recientes dentro del campo, es interesante señalar la presencia de literatura no sólo acerca de traducción poscolonial, sino feminista y, en especial, *Queer*: la editorial Routledge publica *Queer in Translation* en el año 2017 (Epstein, B.S. y Gillet, Robert) y *Queering Translation, Translating the Queer* en 2018 (Baer, Brian James y Kaindl, Klaus).

¹ Programa adecuado a las pautas de funcionamiento para la modalidad virtual establecidas en Res. D. 732/20 y otra normativa específica dispuesta a los efectos de organizar la cursada en el contexto de la emergencia sanitaria que impide el desarrollo de clases presenciales en la Universidad.

Estas nuevas perspectivas dan cuenta de la concientización del rol innegable de la/os traductores en “las políticas de transmisión, en perpetuar o disputar los valores que sostienen nuestra cultura literaria.” (Simon, 1996: ix, mi trad.) Es decir, no sólo se apunta a generar conocimiento, sino que se observa el posicionamiento político de estas miradas. Se busca visibilizar y reinscribir en el texto meta los significados que deconstruyan el discurso colonial, patriarcal y heteronormativo.

Este seminario se propone entonces, aproximar a lo/as estudiantes a estos últimos enfoques en los estudios de traducción. Para ese fin, se ofrecerá en una primera instancia un recorrido por los avances de la teoría feminista, decolonial y queer y, por otro lado, por las teorías de traducción que precedieron este giro cultural. Esta propuesta de seminario es el resultado de un proyecto de investigación desarrollado en el Traductorado del IES en Lenguas Vivas, “J. R. Fernández”, dirigido por la docente que dicta este seminario y llevado a cabo desde octubre de 2018 a diciembre del año 2020.

b. **Objetivos:**

Lograr que el/la alumno/a:

- Tome conciencia sobre el rol de las traducciones en la carrera de estudios y comience a comparar distintas versiones de textos meta desde una perspectiva crítica
- Se familiarice con las principales perspectivas en los estudios de traducción y comprenda sus debates más representativos.
- Reconozca cómo las teorías decolonial, feminista y queer se articulan con los estudios de traducción.
- Adopte estas miradas en sus lecturas de traducciones y prácticas de traducción en ámbitos académicos.
- Se interiorice sobre los principales temas de estas teorías políticas en esta disciplina, estrategias de traducción sugeridas y producción crítica académica.
- Adquiera un marco teórico y metodológico de investigación y producción de ensayos académicos sobre estas teorías o de crítica de traducciones.
- Logre relacionar los conocimientos adquiridos en otras materias y seminarios de la carrera con los contenidos de este seminario.

c. **Contenidos:**

Unidad I: Las teorías feministas, poscolonial y queer.

Grandes rasgos de la investigación feminista: la doble mirada política y científica, un nuevo paradigma epistemológico. Lugar situado de la/el investigador/a. Procedimientos metodológicos. Relación entre feminismo y teoría lesbiana y teoría *queer*. Esencialismo y el interrogante acerca de qué se entiende por mujeres.

Thomas Lacqueur: la diferencia sexual en distintos momentos históricos. Luce Irigaray: “oculocentrismo”, espejo cóncavo y lo fluido para definir lo femenino. Judith Butler: el género como “performatividad”. Paul Preciado: tecnocuerpos postgénero/posqueer. Entrecruzamientos entre teoría feminista y poscolonial: conceptos de género y raza. Edward Said: el orientalismo; Homi Bhabha: la deconstrucción del discurso imperialista; la “hibridez” y el “momento intersticial”; Gayatri Spivak: la “representación” del subalterno; María Lugones: la teoría feminista decolonial.

Unidad 2: Recorrido por otras perspectivas en estudios de traducción

Teorías de la equivalencia: Equivalencia natural y direccional. Préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, correspondencia, adaptación, compensación. Eugene Nida: equivalencia formal o dinámica.

Teorías naturalistas dentro del paradigma de la lingüística estructuralista. Traducciones adecuadas o aceptables (Toury), “fluidas o resistentes” (Venuti), *verfremdend/verdeutschend* (Schleiermacher)

Teorías de la finalidad: *Skopostheorie* (Vermeer) Los actores sociales que convergen en el *skopos*.

Teorías descriptivistas: Formalismo ruso y estructuralismo El Polisistema: Even-Zohar y Toury. Estudios de traducción: Holmes y Lefevere. La sociología de la traducción.

Teorías indeterministas: Derrida. El escepticismo: su rol en los estudios de traducción y en los nuevos enfoques.

Unidad 3: Traducción feminista

Sherry Simon: La naturaleza generizada del texto y del sujeto. Ejemplos de las traducciones de Kristeva, Cixous y de la Biblia. Spivak: advertencias sobre la estandarización de las voces femeninas no occidentales. Brufau Alvira: debates en torno al lenguaje inclusivo o no sexista. El rol de las editoriales y del mercado.

“Reescritura en femenino”: neutralización y feminización o especificación. Estrategias discursivas y textuales. Von Flotow: suplementación o compensación, metatextualidad, y secuestro. El “pacto especular” entre traductora y autora.

Estudios de casos: traducciones literarias (las obras dramáticas de William Shakespeare, los cuentos de Ali Smith, entre otras) y de traducciones científicas (Judith Butler).

Unidad 4: Teoría poscolonial/decolonial y queer

Traducir la cultura vs la traducción cultural; el concepto de traducción, según Homi Bhabha.

La colonización como problema de traducción. Entrecruzamientos entre traducción decolonial y queer. Conflictos entre universalismo queer y el particularismo cultural.

Keith Harvey: lenguaje homosexual *camp*. Epstein: “Acqueering” y “erradicalization”. La homosexualidad, la exotización y el orientalismo en las traducciones de escritore/as no occidentales; hipersexualización e infantilización. Decolonizar lo queer, desqueerizar. Romantización, politización y estandarización.

La traducción de la literatura erótica: la traducción de la sexualidad y la sexualización de la traducción, procesos de auto-censura y sanitización. Traducción de significados queer en textos canónicos. El rol de la lexicografía.

d. **Bibliografía obligatoria, complementaria y fuentes:**

Unidad I

Bibliografía obligatoria

Butler, Judith, (1990) “Capítulo 3. Actos corporales subversivos y Conclusión: de la parodia a la política” en *El género en disputa*, México: PUEG, UNAM y Paidós, 2001.

Castañeda Salgado, Martha, (2008) *Metodología de la investigación feminista*. México, UNAM-Fundación Guatemala.

Córdoba, David, Sáez, Javier y Vidarte, Paco (eds.), (2005) *Teoría Queer. Políticas bolleras, maricas, trans y mestizas* (2da edición) Editorial Egalés: Madrid (pp. 21-109).

Lacqueur, Thomas (1990) *Making Sex. Body and Gender from the Greeks to Freud*. Harvard University Press: London (cc. 1-4).

Lugones, María, (2010) “Toward a Decolonial Feminism”. *Hypatia*, 25(4), 742-759.

Preciado, Paul (2008)) “La era farmacopornográfica” En *Testo Yonqui*. Madrid: Espasa Calpe.

Storni Fricke, Verónica (2012) “Estatus epistemológico del feminismo”, en *Lenguas Vivas*, Revista del IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”, núm. 8, junio de 2012, Buenos Aires. ISSN 04574354. Pp. 49-48.

Bibliografía complementaria

Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths y Helen Tiffin (eds.) (1995) *The Post-colonial Studies Reader*. London and New York: Routledge.

Bhabha, Homi K, (2002) *El lugar de la cultura* (trad. César Aira) Manantial: Buenos Aires

Braidotti, Rosi, (1994) *Nomadic Subjects*. New York: Columbia University Press.

Braidotti, Rosi, (2002) *Metamorphoses. Towards a Materialist Theory of Becoming*. Capítulos 3- epílogo, USA and UK: Polity Press.

Butler, Judith, (1990) *Gender Trouble*. London: Routledge.

Cheyfitz, Eric, (1997) *The Poetics of Imperialism, Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan*, University of Pennsylvania Press: Philadelphia.

Platero, Raquel (coord.) (2008). *Lesbianas. Discursos y representaciones*. España: Editorial Melusina.

Preciado, Paul (2002) *Manifiesto contra-sexual*. Madrid: Opera Prima.

Sedgwick, Eve Kosofsky, (1998) *Epistemología del armario*. Barcelona: Liderduplex.

Spivak, Gayatri Chakravorty, (2011) *¿Puede hablar el subalterno?* El cuenco de plata: Buenos Aires.

Storni Fricke, Verónica (2011) “Revisiones de género. Políticas del cuerpo”, en *Zona Franca*, Revista del Centro de Estudios Interdisciplinario sobre Mujeres (CEIM), Año XVIII, N° 20.

Unidad 2

Bibliografía obligatoria

Gentzler, Edwin (2001) *Contemporary Translation Theory*. (Revised 2nd edition) New York: Library of Congress Cataloguing in Publication Data. Cap V, “Polysystems Theory”, pp. 194-270.

Munday, Jeremy (2016) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. 4th Edition. London: Routledge. Cap. 3, pp. 58-85 y cap. 5, pp. 113-140.

Pym, Anthony, (2012) *Teorías Contemporáneas de la Traducción. Materiales para un curso universitario*. (Traducción de una versión parcial del libro *Exploring Translation Theories*, Routledge, 2010) Tarragona: *Intercultural Studies Group*. Cc. 3 y 3, pp. 20-66.

Sapiro, Gisèle, "The Sociology of Translation: A New Research Domain" en Bermann, Sandra y Catherine Porter (ed.) (2014) *A Companion to Translation Studies*. Wiley Blackwell: Oxford. Cap. 6, pp. 82-94.

Bibliografía complementaria

Bermann, Sandra y Catherine Porter (ed.) (2014) *A Companion to Translation Studies*. Wiley Blackwell: Oxford.

Domínguez, María Carolina, (2018) "La traducción literaria: un 'laboratorio de escritura': revistas culturales, género y plurilingüismo. Entrevista a Andrea Pagni. *Anclajes*, v. XXII, pp. 119-135. DOI: 1019137/anclajes-2018-2239.

Gambier, Yves y Luc van Doorslaer (2010) *Handbook of Translation Studies*. Volume 1. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam/ Philadelphia.

Harding, Sue Anne and Carbonell Cortés, Ovidi (eds.) (2018) *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. Oxon: Routledge.

Sapiro, Gisèle (2015) "Translation and Symbolic Capital in the Era of Globalization: French Literature in the United States". *Cultural Sociology*, vol. 9. *Sage Journals*. Disponible en <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/1749975515584080>

Sapiro, Gisèle y Mauricio Bustamante (2009) "Translation as a Measure of International Consecration. Mapping the World Distribution of Bordieu's Books in Translation" *En Sociologica*, Società editrice Il Mulino: Bologna.

Venuti, Lawrence, (2004) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londre y Nueva York: Routledge, the Taylor & Francis e-library.

Venuti, Lawrence, (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

Unidad 3

Bibliografía obligatoria

Brufau Alvira, Nuria (2011) "Traducción y género: El estado de la cuestión en España", *MonTI*. Monografías de Traducción e Interpretación, núm. 3, 2011, pp. 181-207.

Universitat de València: Alicante, España.

Castro Vázquez, Olga (2008), “Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista”, *Lectora*, 14: 285-301. Universidade de Vigo. ISSN: 1136-5781 D.L. 395-1995.

Castro, Olga y Spoturno, María Laura (2019) “Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional” en *Mutatis Mutandis*, Vol 13, num. 1, año 2020 Disponible en <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/issue/view/3491>, doi: 10.27533/udea.mut.v13n1a02, pp. 11-44.

Simon, Sherry (1996) *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge. Cc. 1 y 2.

Von Flotow, Luise, “Gender in Translation”. En Gambier, Yves y Luc van Doorslayer (2010) *Handbook of Translation Studies*. Volume 1. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam/ Philadelphia. Pp. 129-133.

Bibliografía complementaria

Abdelgawad, Naeema (2016) “Empowering Translation: Gender and Voice Politics”. En *Journal of Intercultural Inquiry*, Vol 2, No 1 Autumn 2016. Available at <https://www.researchgate.net/publication/311679703>

Cagnolati, B. (2013) “Traductología: Exploración de un enfoque feminista de la traducción” [en línea]. III Jornadas del Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género, 25, 26 y 27 de septiembre de 2013, La Plata, Argentina. Desde Cecilia Grierson hasta los debates actuales. En *Memoria Académica*. UNLP, FaHCE.

Eshelman, David (2007) “Feminist Translation as Interpretation” in *Translation Review* number 7., Richardson: The University of Texas as Dallas. Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3437/ev.3437.pdf

Storni Fricke, Verónica (2019) “Traducir el canon: Shakespeare y los estudios de traducción feminista y queer” *Revista del Lenguas Vivas*, número 15, dic. 2019, ISSN 2250-8910

Von Flotow, Luise, (1997) *Translation and Gender. Translating in the “Era of Feminism”*. Translation Theories Explained. St Jerome Publishing: Manchester.

Fuentes:

Butler, Judith, (2002) *Cuerpos que importan. Sobre los límites materiales y discursivos del ‘sexo’*, Buenos Aires: Paidós. Trad. Alcira Bixio.

Mayröcker, Friedericke, “Retorno a ti mi niño muerto“. Trad. Héctor Piccoli. Saltana.

Shakespeare, William, (2007) *La doma de la fiera*. En *Obras completas II. Comedias*. Buenos Aires: Losada. Edición cuidada por Pablo Ingberg. Trad. Cristina Piña.

Smith, Ali, (2019) “El club de lectura”. En *La historia universal*. Nórdicalibros, ebooks. Trad. Magdalena Palmer.

Unidad 4: Traducción decolonial y queer

Bibliografía obligatoria

Baer, Brian James y Kaindl, Klaus (2018) *Queering Translation, Translating the Queer*. Routledge. New York: Routledge. Introd, cap. 1 y 11, pp. 1-25 y 157-171.

Epstein, B.S. and Gillet, Robert (2017) *Queer in Translation*. London: Routledge. Introd. Y cap. 1, pp. 1-24.

Keith Harvey “Translating Camp Talk: Gay Identities and Cultural Transfer”. En Venuti, Lawrence, (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. Cap. 29, pp. 446-467.

Trivedi, Harish (2005) “Translating Culture vs. Cultural Translation”, *91st Meridian* (May 2005) at <http://www.uiowa.edu/~iwp/91st/may2005/pdfs/trivedi.pdf> (accessed 2006)

Bibliografía complementaria

Averbach, Margara (2000) “Las traducciones de autores indios estadounidenses” en *Revista Lenguas Vivas*, Publicaci3n del IES “J.R. Fernández” número 1: Los Problemas de la traducci3n. Buenos Aires.

Bassnett, Susan y Trivedi, Harish (1999) *Postcolonial Translation. Theory and Practice*. London: Routledge.

Bauer, Helke, (2015) *Sexology and Translation: Cultural and Scientific Encounters across the Modern World*. Temple University Press: Philadelphia.

Cheyfitz, Eric, (1997) *The Poetics of Imperialism, Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan*, University of Pennsylvania Press: Philadelphia.

Larkosh, Christopher, (2016) “Flows of Trans-Language. Translating Transgender in the Paraguayan Sea”. *TSQ: Transgender Studies Quarterly*, Volume 3, Numbers 3–4 , November 2016, Duke University Press pp. 552- 568.

Larkosh, Christopher, (ed.) (2014) *Re-engendering Translation. Transcultural Practice, Gender/Sexuality and the Politics of Alterity*. Routledge: Londres y Nueva York.

Storni Fricke, Verónica, (2020) “Una nueva mirada: sexualizar la traducción. Reseña de Brian James Baer y Klaus Kaindl (eds.): *Queering Translation, Translating the Queer. Theory, Practice, Activism*. Nueva York: Routledge, 2018, 233 páginas.” En: *Lenguas Vivas*, 16, diciembre, 2020, ISSN 2250-8910 (versión digital). pp. 118-120.

Fuentes:

Poe, Edgar Allan, “La caída de la casa de Usher” Trad. Julio Cortázar. Biblioteca Digital.

Sarmiento Marabotto, Erick Antonio, (2012) *Traducción comentada: “Christabel”: un poema gótico de S. T. Coleridge*. Universidad Nacional Autónoma de México. México. D.F.

Shakespeare, William (1965) *Romeo y Julieta*. En *Obras Completas. Tragedias*. 13ra edición. Trad. Luis Astrana Marín. Madrid: Aguilar.

Shakespeare, William, (2007) *Noche de Reyes*. En *Obras completas II. Comedias*. Buenos Aires: Losada. Edición cuidada por Pablo Ingberg.

Bibliografía general:

Áverbach, Mária, (2011) *Traducir Literatura. Una escritura controlada*, Córdoba, Comunicarte.

Baker, Mona y Gabriela Saldhana (eds.) (2009) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2da edición). Londres: Routledge.

Beauvoir, Simone, (1949-2011) *El segundo sexo*. Buenos Aires: Debolsillo.

Braidotti, Rosi, (2006) *Transposiciones. Sobre la ética nómada*, Barcelona: Gedisa.

Braidotti, Rosi (1991) *Patterns of Dissonance. A study of Women in Contemporary Philosophy*. New York: Routledge.

De Barbieri, Teresita, (2002) “Acerca de las propuestas metodológicas feministas”, en Bartra (comp.) *Debates en torno a una metodología feminista*. México, PUEG-UAM.

Guber, Rosana, (2001) *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Enciclopedia latinoamericana de sociocultura y comunicación. Grupo Editorial Norma: Bogotá.

- Haraway, Donna, (1991) *Ciencia, cyborgs y mujeres. La reinención de la naturaleza*, Universitat de Valencia, Madrid: Ed. Cátedra.
- Harding, Sandra, (2002) “¿Existe un método de investigación feminista?”, en Bartra (comp.) *Debates en torno a una metodología feminista*. México: PUEG-UAM
- Hatim, Basil y Mason, Ian (2005) *The Translator as Communicator*. Routledge: Londres.
- Hurtado Albir, Amparo, (2001) “Las diferencias de usuario. Problemas de traducción, en *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.
- Irigaray, Luce, (1974-2007) *Espéculo de la otra mujer*. Madrid: Akal.
- Leitch, Victor (ed.), (2001), *The Norton Anthology of Theory and Criticism*. New York: W.W.Norton and Company.
- Loomba, Ania, (1998) *Colonialism/Postcolonialism*. London: Routledge.
- Mies, María, (2002) “¿Investigación sobre las mujeres o investigación feminista? El debate en torno a la ciencia y la metodología feminista”, en Bartra (comp.) *Debates en torno a una metodología feminista*. México, PUEG-UAM.
- Mohanty, Chandra Talpade, (1991) “Bajo la mirada occidental: la investigación feminista y los discursos coloniales” (Tr. Pilar Cuder Domínguez U de Hueva) Original publicado en Mohanty, C. Russo, A. y Torres, L. *Third World Women and the Politics of Feminism*. Bloomington: Indiana UP.
- Mohanty, Chandra Talpade, (2002) “‘Under Western Eyes’ Revisited: Feminist Solidarity through Anticapitalist Struggles”, en *Signs. Journal of Women in Culture and Society*. Vol.28, N° 21. (Trad. María y Ricardo Vinos) <http://www.jstor.org/pss/10.1086/342914> (6/11)
- Naples, Nancy A., (2003) *Feminism and Method. Ethnography, Discourse Analysis and Activist Research*. New York: Routledge.
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press. Prentice Hall: Nueva York.
- Segato, Rita (2010) “Femi-geno-cidio como crimen en el fuero internacional de los Derechos Humanos: el derecho a nombrar el sufrimiento en el derecho.” Disponible en <http://www.larevuelta.com.ar/pdf/Femi-geno-cidio-como-crimen-Segato.pdf>
- Segato, Rita, (2003) *Las estructuras elementales de la violencia. Ensayos sobre género entre la antropología, el psicoanálisis y los derechos humanos*. Bernal: Universidad Nacional de Quilmes Editorial.

- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies. New Paradigms of Shifting Viewpoints?* Benjamin's Translation Library. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam, Philadelphia.
- Storni Fricke, Verónica. (2019) *A contrapelo. Aproximaciones a la crítica feminista de la obra de William Shakespeare*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. ISBN 9789874923684. 435 pp.
- Suarez Briones, Beatriz, (2010) "Sobre Hombres y márgenes. Relaciones entre el feminismo y la teoría Queer" Universidad de Vigo, disponible en <http://www.raco.cat/index.php/Lectora/article/view/205387> (6/11)
- Villalba, Gabriela, (2017) "Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación", *El Taco en la Brea*, Nro. 5.
- Viteri, María Amelia, Serrano, José Fernando y Vidal-Ortiz, Salvador, (2011) "¿Cómo se piensa lo 'queer' en América Latina?" (dossier) en *Iconos*, núm. 39. Quito: Revistas de Ciencias Sociales, Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales.
- Wittig, Monique, (1992) *El pensamiento heterosexual y otros ensayos*. Madrid: Egales.
- Young, Iris, (1994) "Gender as Seriality: Thinking about Women as a Social Collective", *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, Chicago, 19 (3) (Trad. Irma J. Caamaño) Original disponible en <http://www.jstor.org/pss/3174775> (6/11)
- Zaro, Juan Jesús, (2013) "El desafío 'austral': las relaciones entre las industrias traductoras argentina y española", en Vidal Claramonte, María C.A. y María R. Martín Ruano (eds.), *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*, Granada, Comares.
- Zaro, Juan José, (2017) "Nacionalidad y legitimización en las últimas compilaciones de traducciones de Shakespeare al castellano" *El taco en la Brea* pp. 345-358, Revista del Centro de Investigaciones teórico-literarias. CEDINTEL. FHUC-UNL. Disponible en: <https://shakespeareargentina.org/la-traducccion-de-shakespeare-en-la-america-de-lengua-espanola-por-juan-jesus-zaro/> (20/7/2019)

e. **Organización del dictado de seminario**

El seminario se dicta en modalidad virtual mientras duren las restricciones establecidas por el Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio definido por el gobierno nacional (DNU 297/2020). Su funcionamiento se adecua a lo establecido en la Res. (D) N° 732/20 y a la normativa específica dispuesta a los efectos de organizar el dictado a distancia.

El dictado de clases se realiza a través del campus virtual de la Facultad de Filosofía y

Letras y de otros canales de comunicación virtual que se consideren pertinentes para favorecer el intercambio pedagógico con los/las estudiantes.

La carga horaria total es de 64 horas.

Modalidad de trabajo

Forma de trabajo prevista:

Las clases se dictarán en forma sincrónica a través de una plataforma virtual como Microsoft Teams o Google Meet, se podrán grabar y poner a disposición de lo/as alumno/as, de ser necesario; se complementarán estos encuentros con actividades que se desarrollarán en forma asincrónica a través del campus virtual de la facultad o de Google Classroom.

- Exposiciones de la docente con participación activa de lo/as alumno/as.
- Lectura y análisis de fragmentos o citas en grupos.
- Exposiciones de lo/as alumno/as, en forma individual o grupal, en donde se solicitará un resumen o punteo de los textos críticos para compartir con el resto de la clase.
- Discusión sobre temas y corpus propuesto a través de foros virtuales.
- Análisis y comparación de traducciones en forma grupal.
- La presentación de un avance de trabajo monográfico en donde se presente una hipótesis de investigación, un claro marco teórico y el inicio de un desarrollo sobre el tema (600-900 palabras).

La participación en estas actividades y la presentación del avance de trabajo monográfico definirán la aprobación de la regularidad del seminario.

En el trabajo monográfico final, se espera que el/la alumno/a escriba un ensayo en forma individual o grupal de una extensión de 1000-2000 palabras, con bibliografía incluida. La monografía podrá consistir en a) un ensayo teórico sobre los estudios de traducción feministas, poscolonial o queer relacionándolos con otros enfoques en traductología o con la teoría feminista, poscolonial o queer en general, b) un ensayo crítico sobre una o dos traducciones de un texto fuente, acompañado de una fundamentación teórica. Los idiomas del texto de partida serán alemán/ inglés. La monografía deberá reflejar conocimiento del marco teórico feminista o poscolonial o *Queer* en estudios de traducción.

Si bien este seminario no pretende abarcar ejercicios de (re-)traducción, en el trabajo monográfico, se podrán incluir instancias de re-traducciones, si se consideran relevantes.

f. Organización de la evaluación

El sistema de regularidad y aprobación del seminario se rige por el Reglamento Académico (Res. (CD) N° 4428/17) e incorpora las modificaciones establecidas en la Res. D 732/20 para su adecuación a la modalidad virtual de manera excepcional:

Regularización del seminario:

Es condición para alcanzar la regularidad del seminario aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) durante la cursada. Para ello los/las docentes a cargo dispondrán de un dispositivo definido para tal fin.

Aprobación del seminario:

Los/as estudiantes que cumplan el requisito mencionado podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

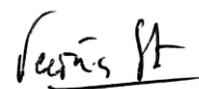
VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS: El cumplimiento de los requisitos de regularidad en los casos de estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10 quedará sujeto al análisis conjunto entre el Programa de Orientación de la SEUBE, los Departamentos docentes y los/las Profesores a cargo del seminario.

g. **Recomendaciones**

La lengua de partida de los textos con la que se trabajará en clase será la lengua inglesa. Para el trabajo monográfico final se podrán analizar traducciones de textos fuente en idioma inglés o alemán.

Se recomienda el conocimiento del idioma inglés para el manejo de textos críticos (no excluyente). Se ofrecerán traducciones de cátedra de algunos textos teóricos, realizadas por alumnas en la Residencia del Traductorado en inglés del IES en Lenguas Vivas, bajo la supervisión de la profesora Sandra Lauría.z



Firma

Verónica Storni Fricke
Aclaración

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Miguel Vedda', written in a cursive style.

Miguel Vedda
Director del Departamento de Letras